

出國報告（出國類別：參加國際學術會議發表論文）

參與第十屆國際多族裔研究學會雙年會 發表學術論文出國報告

服務機關：國立高雄師範大學英語系

姓名職稱：李翠玉副教授

派赴國家：波蘭

出國期間：2016 年 6 月 23 日至 2016 年 6 月 26 日

報告日期：2016 年 8 月 23 日

摘要

此次出國目的主要係參與國際多族裔研究學會與華沙大學合辦之第十屆國際多族裔研究學會雙年會發表學術論文。該學會雙年會每二年舉行一次，本年會議主題為「文化複寫：族裔浮水印、浮現歷史性」。「文化複寫」一詞取材自重重刮除複寫的羊皮紙譬喻，意指多元互競複義及多重歷史痕跡，也敘述邊緣聲音對霸權和國家主流敘事之挑戰。由複寫觀點可重探主流霸權如何消弭邊緣異己的聲音，進而體現文化多元並陳、多元呈現之要義。本次會議除討論文化複寫主題外，副標題「浮水印」(watermarks)及「浮出水面」(surfacing)的兩種意象亦說明多元文化在各種社會彼消我長的協商動態過程。本次雙年會共安排近 41 場次，計 140 位來自歐洲、美國、亞洲等地學者，宣讀 140 篇論文。多數論文大抵由文學文本研究出發，也多以「美國」作為核心和論議之基礎，涵蓋非美、墨美、猶美、西美、亞美等地域作品，反映的是廿世紀以來美國作為世界文化霸權對全球化及世界文明之影響。

本人於 2016 年 6 月 23 日(週四)上午 9:00 至 11:00 假 3019 會場發表一篇論文，論文題目為〈羅伯·勒帕吉之龍劇四部曲：亞洲至全球想像之滑步〉。本人論文取材加拿大魁北克藝術家羅伯·勒帕吉所創作以中國為題材之《龍》系列戲劇，探討其中之亞洲及全球想像，兼論其亞洲創作與加拿大國族想像之對話及關係。本人除發表論文外，亦與多位國外學者交流研究心得，認為會場許多論文除以空間和場域分類外，可提供具歷史縱深之比較研究，顯現當前之移民與族群問題正體現駱里山所稱亞洲、非洲、美洲、歐洲四大洲歷經帝國殖民親密複雜之歷史糾葛。

本次會議於 2016 年 6 月正值歐洲法國巴黎、比利時等遭受恐怖攻擊後數月，會議期間又逢歐洲二大活動：一是四年一度之歐洲盃世界足球賽，另一是史無前例於 6 月 23 日英國所舉行之脫歐公投(EU referendum and Brexit)，投票前夕英國甚至全歐洲社會氣氛詭譎，支持及反對者激烈爭辯。選舉結束，脫歐派意外勝出，分離主義主張日熾。在今日歐洲動亂的社會脈絡及情境下，參與本次會議，與歐、亞、美等地學者討論族群文學和影像中再現之族群問題，更有歷史的即視感和臨場感。

目次

一、	目的.....	4
二、	過程.....	4
三、	會議議程.....	5
四、	報告內容.....	11
五、	心得及建議.....	12
六、	附錄.....	14

參與第十屆國際多族裔研究學會雙年會發表學術論文出國報告

一、 目的

此次出國目的主要係參與於波蘭華沙舉行，由國際多族裔研究學會(The Society of Multi-Ethnic Studies: Europe and Americas; MESEA) 與華沙大學合辦之第十屆國際多族裔研究學會雙年會(The Society of Multi-Ethnic Studies: Europe and Americas 10th Biennial Conference)發表學術論文。國際多族裔研究學會雙年會每二年舉行一次，本年會議主題為「文化複寫：族裔浮水印、浮現歷史性」(“Cultural Palimpsests: Ethnic Watermarks, Surfacing Histories”)，但相關主題如民主社會中族裔和族群之地位、族裔研究之比較觀點、族裔生命和歷史書寫、移民問題、族群場域、族群再現與媒體政治、族群文本等等均為會議希望討之重點，許多接受之論文及場次安排以族群為核心，涵蓋許多與族群相關且延伸的主題。

二、 過程

國際多族裔研究學會係於 1998 年於德國創立，創立宗旨係因應全球化浪潮，多元族裔研究面臨全新挑戰，希以國際論壇方式，增加學界對多元族裔議題之討論與對話。該學會係目前歐美及亞美研究中有關族群歷史、族群文化研究、族群文本書寫之重要學會，以多元族群文化研討為重心，亞非文學、歐洲文學與亞美文學等跨界研究為其相關主題。

該學會自創立後，舉辦雙年會，議題包括民主社會下之族裔問題、族群問題比較觀點、族裔生命書寫、歷史書寫、移民問題、民族性及媒體。已分別於德國、法國、義大利、希臘、西班牙、荷蘭、匈牙利等國舉辦會議。2014 年 5 月底於德國薩爾布魯根舉行第九屆雙年會，探討跨國跨界族群議題，其中包含亞美／亞非文學相關研究，邀請各界講者，會議內容豐富。2016 年 6 月第十屆雙年會訂於波蘭舉行，並逢華沙大學 200 年校慶，在華沙大學校區舉辦擴大辦理學術論壇，除發表論文外，另安排華沙和波蘭文教參訪、二戰猶太受害文史調查等行程。

三、 會議議程

第十屆國際多族裔研究學會雙年會，為期5天，自2016年6月21日起至25日止，除6月21日首日為註冊及報到交流、6月25日為文化參訪外，6月22日至24日研討會主要議程如下(詳見附錄)：

(一) 議程 1.1: 亞/美複寫

1. 論文題目: 美國原住民及青少年小說之名字和身份建構
作者: Marie Duecker (University of Graz, Austria)
2. 論文題目: 我也有個故事-路易絲·爾地利之競爭敘事者
作者: Gabriela Jeleńska (University of Warsaw, Poland)
3. 論文題目: 是古巴或波多黎各人: 紐約之騷莎舞演進
作者: Małgorzata Martynuska (University of Rzeszow, Poland)
4. 論文題目: 大亨小傳之故事及人物複寫
作者: Georgiana-Elena Dilă (University of Craiova, Romania)

(二) 議程 1.2: 想像族群

1. 論文題目: 派屈克·阿里山自傳紀錄片之想像族群
作者: Mónika Fodor (University of Pecs, Hungary)
2. 論文題目: 印第安人的棒球故事
作者: Joanna Ziarkowska (University of Warsaw, Poland)
3. 論文題目: 波卡虹塔故事與新世界之國家建構
作者: Kamila Brukwicka (Akademia Ignatianum w Krakowie, Poland)
4. 論文題目: 馬來西亞華語電影之種族認同
作者: Lim Beng Huat (National Cheng Kung University, Taiwan)

(三) 議程 1.3: 巴西、哥斯達黎加、蘇利那美及美國場域中具爭論性之想像族群

1. 論文題目: 非美女性回憶錄
作者: Claire Garcia (Colorado College, USA)
2. 論文題目: 再現哥斯達黎加之加勒比海
作者: Paola Ravasio (University of Würzburg, Germany)
3. 論文題目: 非美文學重建回憶
作者: Concepción Parrondo Carretero (University of Malaga, Spain)
4. 論文題目: 非美文學之奴隸、科學及黑人身體
作者: Karin Sekora (University of Würzburg, Germany)

(四) 議程 1.4: 海洋複寫

1. 論文題目: 消失之海城普茲矛斯
作者: Maggie Ann Bowers (University of Portsmouth, United Kingdom)
2. 論文題目: 馬賽之海洋及浮水印

作者: Page R. Laws (Norfolk State University, USA)

3. 論文題目: 三艘船的故事

作者: László Munteán (Radboud University Nijmegen, Netherlands)

(五) 議程 1.5: 西語美洲複寫

1. 論文題目: “我的四週有許多片斷及未完的故事”

作者: Angelika Koehler (TU Dresden, Germany)

2. 論文題目: 戰爭文本下之和平浮水印

作者: Małgorzata Poks (University of Silesia, Poland)

3. 論文題目: 艾爾巴索之西班牙書寫

作者: Jadwiga Maszewska (University of Łódź, Poland)

4. 論文題目: 卡門.布洛沙敘事之文化複寫及歷史顯現

作者: Iliana Underwood-Holbrook (California State University – East Bay, USA)

(六) 議程 1.6: 南亞美國女性小說

1. 論文題目: 文本、藝術及音樂: 南亞美國文本

作者: Izabella Kimak (Maria-Curie Skłodowska University, Poland)

2. 論文題目: 以後殖民觀點閱讀疾病之詮釋

作者: Andrea Hoffmannova (Palacký University, Czech Republic)

(七) 議程 2.1: 原住民與體膚書寫

1. 論文題目: 部落紀錄語言創造

作者: Ellen Cushman (Northeastern University, USA)

2. 論文題目: 重寫、逆寫: 原住民文本與文化複寫

作者: Silvia Martinez-Falquina (University of Zaragoza, Spain)

3. 論文題目: 安娜.華特之鬼歌手及部落知識

作者: Jesse Peters (University of North Carolina – Pembroke, USA)

(八) 議程 2.2: 複寫語言

1. 論文題目: 布來安.佛來爾翻譯中之複寫圖像

作者: Ludmila Martanovschi (Ovidius University, Romania)

2. 論文題目: 威爾斯文學之微觀及宏觀歷史

作者: Emilia Ivancu (Adam Mickiewicz University, Poland)

3. 論文題目: 說出消逝之語言: 重現翻譯之策略價值

作者: Tingting Hui (Leiden University, Netherlands)

4. 論文題目: 都市複寫之文化歷史及種族主體

作者: Sophia Emmanouilidou (TEI of the Ionian Islands, Greece)

(九) 議程 2.3: 愛、記憶及義大利裔美國

1. 論文題目: 唐.德里諾之義大利美國人

作者: Maria Lauret (University of Sussex, United Kingdom)

2. 論文題目: 記憶之文學地圖

作者: Irene Sywenky (University of Alberta, Canada)

3. 論文題目: 神聖經典中之愛的政治
作者: Yu-chen Lin (National Sun Yat-sen University, Taiwan)

(十) 議程 2.4: 非美生活和政治

1. 論文題目: 黑人女性書寫中之種族和性別
作者: Cassandra Newby-Alexander (Norfolk State University, USA)
2. 論文題目: 壞的原住民黑人及好的移民黑人
作者: Violet Johnson (Texas A&M University, USA)
3. 論文題目: 非美文學中之政治暴力
作者: Chrysovalantis Kampragkos (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)
4. 論文題目: 從哈倫復興到黑人生活本質
作者: Agnieszka Tuszynska (CUNY Queensborough Community College, USA)

(十一) 議程 2.5: 複寫歷史

1. 論文題目: 視覺複像: 華人鐵路移工之多重再現
作者: Iping Liang (National Taiwan Normal University, Taiwan)
2. 論文題目: 日本回憶錄中之純真書寫
作者: Dorothea Fischer-Hornung (University of Heidelberg, Germany)
3. 論文題目: 重寫十九世紀加洲之印第安人
作者: Maria McVarish (Stanford University, USA)
4. 論文題目: 閣樓上佛像中之消除及重現
作者: Lene M. Johannessen (University of Bergen, Norway)

(十二) 議程 2.6: 猶太及波蘭族裔

1. 論文題目: 夢土夢娜之多族裔複寫
作者: John Lowe (University of Georgia, USA)
2. 論文題目: 當代波蘭藝術中之種族及族群
作者: Tomasz Basiuk (University of Warsaw, Poland)
3. 論文題目: 女性猶太喜劇中之歷史複寫
作者: Dana Mihailescu (University of Bucharest, Romania)
4. 論文題目: 後蘇聯時期當代猶太美國文學之亞裔再現
作者: Karolina Krasuska (University of Warsaw, Poland)

(十三) 議程 3.1: 美國之東歐複寫

1. 論文題目: 瑪麗安婷自傳論述之神聖書寫
作者: Mihai Mindra (University of Bucharest, Romania)
2. 論文題目: 安茲雅·葉慈思珈文本之種族認同政治
作者: Barbara Stolarz (University of Warsaw, Poland)
3. 論文題目: 史提沃戴貝克文本之不可見波蘭美國性
作者: Sonia Caputa (University of Silesia, Poland)
4. 論文題目: 東歐移民, 複寫過去
作者: Ioana Luca (NTNU, Taiwan)

(十四) 議程 3.2: 後殖民複寫

1. 論文題目: 英國殖民地之複寫之三角貿易
作者: Samir Dayal (Bentley University, USA)
2. 論文題目: 歐大旭小說《絲綢工廠》之缺席父親
作者: Ting-hui Hsiung (National Sun Yat-sen University)
3. 論文題目: 歐大旭小說《絲綢工廠》之暴力和創傷
作者: Yu-cheng Lee (Academia Sinica, Taiwan)
4. 論文題目: 娜汀阿思蘭後九一一小說之複寫譬喻
作者: Johanna Kardux (Leiden University, Netherlands)

(十五) 議程 3.3: 黑/白複寫

1. 論文題目: 美國大遷移下之負面地理移動
作者: Julie Leavitt (Psychoanalytic Institute of Northern California, USA)
2. 論文題目: 奧古斯維爾林文本之創傷、悲愴、佚失及情意研究
作者: Mahdi Sepehrmanesh (National Cheng Kung University, Taiwan)
3. 論文題目: 混血之展演
作者: Karla Kovalova (University of Ostrava, Czech Republic)
4. 論文題目: 伍慧明《骨》之白色記憶
作者: Klara Szmańko (University of Lodz, Poland)

(十六) 議程 3.4: 非美作家Naylor, Baldwin, Walcott, Morrison

1. 論文題目: 葛洛莉亞娜諾文本之女性複寫
作者: Marta Werbanowska (Howard University, USA)
2. 論文題目: 詹姆斯·包德溫及族裔馴化
作者: Magdalena J. Zaborowska (University of Michigan, USA)
3. 論文題目: 德瑞沃爾克詩集中之加勒比海多族裔
作者: Monica Manolachi (University of Bucharest, Romania)
4. 論文題目: 湯妮摩爾森《摯愛》之再回憶及民間文化
作者: Ágnes Zsófia Kovács (University of Szeged, Hungary)

(十七) 議程 3.5: 拉丁文化表現及賦能

1. 論文題目: 卡洛斯馬紐攝影中之古巴圖像
作者: Andrea O'Reilly Herrera (University of Colorado – Colorado Springs, USA)
2. 論文題目: 古巴美國離散認同之建構及結果
作者: Yoemichel Dominguez Gutierrez (University of Salamanca, Spain)
3. 論文題目: 安卓拉哈瑞拉作品之孤魂野鬼
作者: Lauren Reynolds (The University of Virginia, Charlottesville, USA)
4. 論文題目: 朱諾狄雅士文本中之膚色、種族及認同
作者: Juliana Nalerio (University of Valladolid, Spain)
5. 論文題目: 古巴及古美視覺及物質文化中之歧見
作者: Raúl Rubio (The New School for Public Engagement, USA)

(十八) 議程 3.6: 亞美歷史詩學及再記憶

1. 論文題目: 韓美詩人金明民詩集之符碼交換
作者: Eun-Gwi Chung (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)
2. 論文題目: 韓國巴西認同之情動連結
作者: Eun-sook Koo (Cheongju University, Korea)
3. 論文題目: 《木魚歌》中呂金功記憶及亞美歷史之重建
作者: Pin-chia Feng (National Chiao Tung University, Taiwan)

(十九) 議程 4.1: 非美複寫

1. 論文題目: 非美敘事之印第安囚禁
作者: Astrid Haas (University of Wuppertal Germany)
2. 論文題目: 貝爾胡克絲《女孩回憶錄》之敘事複寫
作者: Eleftheria Arapoglou (UC Davis, USA)
3. 論文題目: 美國文學黑人及白人混音之再現
作者: Joanna Chojnowska (University of Warsaw, Poland)
4. 論文題目: 非美民間及美國主流文化之爭辯
作者: Kamil Chrzczonowicz (University of Warsaw, Poland)

(二十) 議程 4.2: 好與壞-多族群文學及國家主義挑戰

1. 論文題目: 安娜茱莉亞古柏《南方之聲》及德蜜特拉布朗《兔奶》之多重複寫
作者: Martina Koegeler-Abdi (University of Copenhagen, Denmark)
2. 論文題目: 包德溫黑人生活之複寫
作者: Eva Adamkiewicz (University of Graz, Austria)
3. 論文題目: 複寫典律之鬼魂痕跡
作者: Marion Rohrleitner (University of Texas at El Paso, USA)
4. 論文題目: 駱里山四大洲親密及山下凱倫之旅館
作者: Silvia Schultermandl (University of Graz, Austria)

(二十一) 議程 4.3: (反)烏托邦複寫

1. 論文題目: 曹勵善文本之(不)可見互文、認同及大眾文化
作者: Jaroslav Kusnir (University of Presov, Slovakia)
2. 論文題目: 宗教及環保危機: 奧他維亞·巴特勒·利利文本
作者: Aparajita Nanda (UC Berkeley, USA)
3. 論文題目: 未來國之過去
作者: Jena Habegger-Conti (University of Stavanger, Norway)
4. 論文題目: 草根革命: 喪屍及全球化下之政治存亡
作者: Karolina Słotwińska-Pelka (University of Warsaw, Poland)

(二十二) 議程 4.4: 加拿大及其他地域

1. 論文題目: 約瑟夫·伯伊登之景觀書寫 《歐蘭達》文集
作者: Demet Intepe (University of Warwick, United Kingdom)
2. 論文題目: 探析加拿大之韓裔移民

作者: Judit Nagy (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary)

3. 論文題目: 羅伯納帕吉之龍四部曲:亞洲至全球想像之滑步

作者: Jade Tsui-yu Lee (National Kaohsiung Normal University, Taiwan)

4. 論文題目: 希臘詩人中之義大利景觀複寫

作者: Amanda Skamagka (National and Kapodistrian University of Athens, Greece)

(二十三) 議程 4.5: 複寫知識

1. 論文題目: 棺槨密碼知識論

作者: Astrid M. Fellner (Saarland University, Germany) and Susanne Hamscha (University of Graz, Austria)

2. 論文題目: 天啟錄:北美原住民小說之後末日

作者: Svetlana Seibel (Saarland University, Germany)

3. 論文題目: “薩爾瓦多布拉斯西亞文本之複寫知識

作者: Sarah Lahm (University of Graz, Austria)

(二十四) 議程 4.6: 拉丁美洲文化複寫之協商

1. 影片賞析 **The Cry of the Wolf (El Canto del Lobo)**; 60 minutes

(二十五) 議程 5.1: 歷史和譬喻

1. 論文題目: 亞美文學和纏足

作者: Roxane Hughes (University of Lausanne, Switzerland)

2. 論文題目: 混血再返:非美末世紀詩學

作者: Anna Pochmara (University of Warsaw, Poland)

3. 論文題目: 菲利普康歌坦達文本之歷史、權力和文化再現

作者: Iuliana Vizan (Ovidius University, Romania)

(二十六) 議程 5.2: 複寫和相遇

1. 論文題目: 艾米塔葛午小說中水與土之混寫

作者: Shu-ching Chen (National Chung Hsing University, Taiwan)

2. 論文題目: 《骨》及《太陽風暴》中之創傷敘事

作者: Pirjo Ahokas (University of Turku, Finland)

3. 論文題目: 維爾吉尼亞吾爾芙《達洛威夫人》及《燈塔行》之複寫及女性再現

作者: Mihaela Prioteasa (University of Craiova, Romania)

(二十七) 議程 5.3: 族群金錢、文化負債

1. 論文題目: 收買英國:重探1969

作者: Dominika Orasmus (University of Warsaw, Poland)

2. 論文題目: 政治泡沫及魔術:媒體下之資產和財政市場

作者: Alec Balasescu (UC Riverside, USA)

(二十八) 議程 5.4: 鬼魂語言及身體

1. 論文題目: 十九世紀北美文學中之黑色身體
作者: Silvia Castro Borrego (University of Málaga, Spain)
2. 論文題目: 子宮即複寫:米雪克莉芙及蓋爾瓊斯克莉吉多拉之故事記憶
作者: Izabella Penier (University of Łódź, Poland)
3. 論文題目: 複寫身體和認同
作者: Patrycja Kurjatto-Renard (Independent Scholar)

(二十九) 議程 5.5: 拉丁美洲文化複寫之協商

1. 論文題目: 美麗城市及貧民窟
作者: Gundo Rial y Costas (UFF Rio de Janeiro, Brazil)
2. 論文題目: 布宜諾斯艾利斯中之二代巴利維亞人
作者: Natalia Gavazzo (CONICET, Argentina)
3. 論文題目: 聖樹觀影紀錄
作者: Talia Garcia Aach (Independent Filmmaker, Mexico)

四、 報告內容

本人於 2016 年 6 月 23 日(週四)上午 9:00 至 11:00 假 3019 會場發表一篇論文，論文題目為〈羅伯·勒帕吉之龍劇四部曲：亞洲至全球想像之滑步〉(Robert Lepage's *Dragon Series: Asian and Global Imaginaries en glissade*)。本人論文經大會安排於加拿大論文場次，同場次論文四篇，多取材於加拿大相關文本或文化研究現象。本人論文取材加拿大魁北克藝術家羅伯·勒帕吉所創作以中國為題材之《龍》系列戲劇，探討其中之亞洲及全球想像，兼論其亞洲創作與加拿大國族想像之對話及關係。勒帕吉自一九八五年伊始創作《龍》三部曲(*Dragon Trilogy*)，以魁北克唐人街為場景，敘述加拿大亞裔族群自一九一〇年唐人街至四〇及五〇年代移居至多倫多，而於八〇年代轉至溫哥華之歷史經驗。一九八五年《龍》三部曲推出後，因實驗風格強烈、作品批判力強，兼具藝術及商業娛樂價值，聲譽鵲起，使勒帕吉受到藝壇及劇場界矚目，被譽為魁北克最具潛力之劇場藝術家。而後勒帕吉陸續推出新作，在國際各大都會間巡迴演出，演出成果不俗。二〇〇九年，即龍劇問世二十四年後，勒帕吉以劇中人物再度創作續集《藍龍》(*The Blue Dragon*)，甫推出亦令人矚目。《藍龍》之場景移至上海，已步入中年之劇中主要角色彼耶爾·拉蒙塔涅(Pierre Lamontagne)在上海經營一家藝廊，因經營不善，即將被政府沒收。遭逢事業變故的拉蒙塔涅在異鄉又面臨感情的三角抉擇。異鄉生活中對家國的認同、自我的追尋在上海異國情境下更顯得困頓難解。種種難題透過勒帕吉以京劇、書法、

舞蹈及多媒體影像效果重現如真似幻的魅惑東方，彷彿喻示東方和西方在全球化下益發親密，而又益發矛盾詭譎的關係。

五、心得及建議

本人此次相當榮幸獲邀在研討會中宣讀論文外，更針對加拿大情境之主題與其他論文發表者進行深入座談及交流。大會將該場安排於 6 月 23 日上午，吸引大會副主席 Joanna Kardux 及荷蘭、美國、英國、奧地利、波蘭及捷克等許多聽眾及學者前來參與聆聽，會議中就各篇論文進行深度研討及交換意見。

與本人論文相關之論文包括來自英國沃爾維克大學之 Demet Intepe (“Violent Encounters: Landscape as a Palimpsest in Joseph Boyden’s *The Orenda*,” University of Warwick, United Kingdom)所發表之加拿大原住民文化複寫問題。Intepe 以約瑟夫·伯伊登之景觀書寫《歐蘭達》文集(*The Orenda*)探討加拿大北美原住民與歐洲移民最早之文化接觸與暴力問題。與本人論文可作具歷史縱深之比較研究，本人論文係探討亞裔(最早為華裔)於十九世紀移至加拿大地區之移工經驗，或作為鐵路工人、礦工、或其他勞工之族群。兩者均探討加拿大地區在不同時期，再現不同歐洲、美洲、亞洲文化磨合、調適之過程。足見當前之移民與族群問題正體現駱里山所稱亞洲、非洲、美洲、歐洲四大洲歷經帝國殖民親密複雜之歷史糾葛。

同場次中另篇論文則是以社會學之方法論探析韓裔族群於加拿大地區移入人口消長情形，也說明韓語在該族群使用之學習狀況，與本人論文中側重縱觀的亞裔族群史，可作橫向、互補式觀點之切入。從兩篇文章中，吾人可對十九世紀以來亞裔人口移入加拿大地區之歷史現象，對今日加拿大數個大都市，如西岸溫哥華、中部多倫多等較多亞裔族群聚集之地區有更多重的認識，對加拿大以英國的主流文化如何與少數族群對話、協商，如何建立以多元文化為基調之國家想像認同，少數邊緣文化如何擾動主流優勢文化，如何在原鄉文化和移居文化協商調適，在在值得吾人深思。

大會手冊開宗明義點明會議主題「文化複寫」之要旨，並指出異文化相遇的本質即是複寫，以墨西哥尤卡達地名(Yucatan)為例，說明 Yucatan 在原住民語中的意思是「你說什麼」，是 16 世紀美洲原住民回答西班牙人問所在何地的話語。該詞即是最佳之複寫示例。大會並以 1869 年美國州際鐵路竣工慶祝典禮照片（如附錄）說明，在竣工典禮照片中，仕紳名流聚集，衣冠雲集，唯獨不見最大功臣－華人鐵路移工之蹤影。此種國家檔案中對外國移民之刻意及粗暴抹消，在在說明複寫之政治性。消去、覆蓋等重重刮

複、多元互競複義的羊皮紙本質喻示多重的歷史痕跡，也敘述對霸權和國家敘事之挑戰。由複寫觀點可重探主流霸權如何消弭邊緣異己的聲音，進而體現文化多元並陳、多元呈現之要義。本次會議除討論文化複寫主題外，副標題亦令人玩味，「浮水印」(watermarks)及「浮出水面」(surfacing)的兩種意象亦說明多元文化在各種社會下的拉扯，若隱若現，載浮載沉，彼消我長的協商動態過程。

初估本次雙年會共安排近 41 場次，計 140 位來自歐洲、美國、亞洲等地學者，宣讀 140 篇論文。多數論文大抵由文學文本研究出發，也多數以「美國」作為核心和論議之基礎，涵蓋非美、墨美、猶美、西美、亞美等地域作品，反映的是廿世紀以來美國作為世界文化霸權對全球化及世界文明之影響。以美國為立論交集討論不同族群與美國的交會關係有其時代意義及重要性。特別是九一一後西方世界與中東伊斯蘭文化衝突緊張對峙關係愈演愈烈，2015 年-2016 年間，歐洲主要都市恐怖攻擊事件頻傳，法國查理周刊事件、巴黎恐怖攻擊、比利時炸彈等等事件係伊斯蘭選擇性報復攻擊活動，激起歐洲人民對中東人、甚至外來移民之仇視氣氛，也使歐洲與伊斯蘭關係日益緊張，印證杭丁頓所稱的文明衝突現象。同時敘利亞受 2011 年「阿拉伯之春」茉莉花革命啟發，要求民主改革而爆發內戰，至 2016 年起已有近 2 百萬難民流離失所，跨越歐亞邊境，要求庇護。百萬敘利亞難民大量走避歐洲，歐洲在面臨外來族群究係應採取接待、開放或緊縮封堵之政策，也因近年歐洲經濟低迷和財政惡化（如希臘、西班牙瀕臨國家財政破產邊緣），對移民所造成安全和社會問題，各國立場不一，多半抱持保留觀望態度，更加劇其複雜性，被稱為二戰以來最嚴重之人道危機。本年研討會又值四年一度之歐洲足球盃在巴黎舉行，歐洲各大機場、車站等採取高度嚴密之維安及防恐措施，氣氛緊繃多於歡樂，讓許多歐洲以外國家民眾進出歐洲格外不便，挑戰重重，因此，2016 年本次研討會與學會所設定的異國族群協商議題和討論更具時代性的意義。

再者，筆者在參加會議期間，又逢英國舉行脫歐公投(EU referendum and Brexit)，甚至創出新名詞“Brexit”意指英國留歐盟或脫離(Britain Exit)。2016 年 6 月 23 日正是英國舉辦脫歐公投投票日，投票前夕英國甚至全歐洲社會氣氛詭譎，支持及反對者激烈爭辯。選舉結束，脫歐派在全世界均感意外下勝出，筆者認為代表以下意涵：一是，國家保護主義抬頭，對外設下重重藩籬，排外聲勢再起。二是，對歐洲或世界政經聯盟和合作體系和運作之不信任，分離主義主張日熾。在今日歐洲動亂的社會脈絡及情境下，討論文學和影像中再現之族群問題，使與會學者更有歷史的即視感和臨場感，與會學者背景多半是文學、文化、歷史專長，對文學作品等「虛構」文本，卻感受其比歷史更「真實」，更啟動許多對跨界、接待異己倫理和政治之思辯。

附錄

該研討會完整議程共 41 場，140 篇論文，題目及作者如下：

(一) 議程 1.1 (Panel Session 1.1): 亞/美複寫(Asian and American Palimpsests)

5. 論文題目: 美國原住民及青少年小說之名字和身份建構(Native American and Inuit Palimpsests in American Young Adult Fiction: Name Dichotomy and Identity Formation in Growing Up Biculturally)
作者: Marie Duecker (University of Graz, Austria)
6. 論文題目:我也有個故事-路易絲. 爾地利之競爭敘事者(I have a story too! – Competing Narrators in Louise Erdrich’s Tracks)
作者: Gabriela Jeleńska (University of Warsaw, Poland)
7. 論文題目: 是古巴或波多黎各人: 紐約之騷莎舞演進Is it Cuban or Puerto-Rican? Evolution of Salsa Dance in New York
作者: Małgorzata Martynuska (University of Rzeszow, Poland)
8. 論文題目: 大亨小傳之故事及人物複寫(The Palimpsest behind The Great Gatsby’s Story and Characters)
作者: Georgiana-Elena Dilă (University of Craiova, Romania)

(二) 議程 1.2 (Panel Session 1.2): 想像族群 (Imagined Ethnicities)

5. 論文題目: 派屈克.阿里山大自傳紀錄片之想像族群(Sites of Imagined Ethnicities in Patrick Alexander’s Autobiographical Documentary Parador Húngaro)
作者: Mónika Fodor (University of Pecs, Hungary)
6. 論文題目: 印第安人的棒球故事(“Playing ball is in the blood”: Baseball, Land Allotment and the Recovery of the Native Past in LeAnne Howe’s Miko Kings: An Indian Baseball Story)
作者: Joanna Ziarkowska (University of Warsaw, Poland)
7. 論文題目: 波卡虹塔故事與新世界之國家建構(Reconstruction of Powhatan Nation’s Culture in Production of The New World and Pocahontas Revealed)
作者: Kamila Brukwicka (Akademia Ignatianum w Krakowie, Poland)
8. 論文題目: 馬來西亞華語電影之種族認同(Ethnic Identity in the Malaysia Chinese Language Films: From Namewee Film Nasi Lemak)
作者: Lim Beng Huat (National Cheng Kung University, Taiwan)

(三) 議程 1.3 (Panel Session 1.3): 巴西、哥斯達黎加、蘇利那美及美國場域中具爭論性之想像族群 Contesting ‘Imagined Communities’ in Brazil, Costa Rica, Suriname, and the U.S.

5. 論文題目: 非美女性回憶錄From Negroland to #blacklivesmatter: Citizenship, Class, and Gender in African American Women’s Memoirs of Midcentury Girlhood
作者: Claire Garcia (Colorado College, USA)
6. 論文題目: 再現哥斯達黎加之加勒比海Re-Presenting the Costa Rican Caribbean: The Role of Literature in the Surfacing of an Alternative Regional History
作者: Paola Ravasio (University of Würzburg, Germany)
7. 論文題目: 非美文學重建回憶Rebuilding Memory: The Power Within in Jubilee, Beloved and Kindred

作者: Concepción Parrondo Carretero (University of Malaga, Spain)

8. 論文題目: 非美文學之奴隸、科學及黑人身體 The Legacy of Slavery, the Fiction of Science, and the Future of the Black Body: Monteiro Lobato's O presidente negro and George M. Schuyler's Black No More

作者: Karin Sekora (University of Würzburg, Germany)

(四) 議程 1.4 (Panel Session 1.4): Littoral Loopholes: Palimpsestic Trajectories on the Ethnic Shore – Part I

4. 論文題目: 消失之海城普茲茅斯 Littoral Portsmouth: A City Lost on the Tide

作者: Maggie Ann Bowers (University of Portsmouth, United Kingdom)

5. 論文題目: 馬賽之海洋及浮水印 Littoral/Literal Watermarks: Layers of Signification in Maritime Marseille

作者: Page R. Laws (Norfolk State University, USA)

6. 論文題目: 三艘船的故事 A Tale of Three Ships: The Afterlife of the Ruins of the World Trade Center

作者: László Munteán (Radboud University Nijmegen, Netherlands)

(五) 議程 1.5 (Panel Session 1.5): Palimpsests from Spanish Americas

5. 論文題目: “我的四週有許多片斷及未完的故事” “[T]here were too many fragmented or unfinished stories around me”: Kathleen Alcalá's Fictional Reconstruction of the “Vanished” Lives of Opata Women

作者: Angelika Koehler (TU Dresden, Germany)

6. 論文題目: 戰爭文本下之和平浮水印 The Watermark of Peace beneath the Script of War: Ana Castillo's Xicanisma Consciousness

作者: Małgorzata Poks (University of Silesia, Poland)

7. 論文題目: 艾爾巴索之西班牙書寫 Spanish Writing in El Paso

作者: Jadwiga Maszewska (University of Łódź, Poland)

8. 論文題目: 卡門·布洛沙敘事之文化複寫及歷史顯現 Cultural Palimpsests and Surfacing Histories in the Narrative of Mexican Author Carmen Boullosa

作者: Iliana Underwood-Holbrook (California State University – East Bay, USA)

(六) 議程 1.6 (Panel Session 1.6): Palimpsests in South Asian American Women's Fiction

3. 論文題目: 文本、藝術及音樂: 南亞美國文本 Text, Paint and Music: Artistic Tiers in Chitra Banerjee Divakaruni's Queen of Dreams

作者: Izabella Kimak (Maria-Curie Skłodowska University, Poland)

4. 論文題目: 以後殖民觀點閱讀疾病之詮釋 Reading Interpreters of Maladies Through the Lens of Post-colonialism

作者: Andrea Hoffmannova (Palacký University, Czech Republic)

(七) 議程 2.1 (Panel Session 2.1): Writing (upon) Skins Writing (on) Skins Writing (over) Skins: Decolonizing Palimpsests Re-stor(y)ing the Native 原住民與體膚書寫

4. 論文題目: 部落紀錄語言創造 Decolonizing Archival Interfaces: Creating Community Language Learning from Cherokee Language Archives

作者: Ellen Cushman (Northeastern University, USA)

5. 論文題目: 重寫、逆寫: 原住民文本與文化複寫(Written over, Writing back: Contemporary Anishinaabe Fiction and the Palimpsest)
作者: Silvia Martinez-Falquina (University of Zaragoza, Spain)
6. 論文題目: 安娜·華特之鬼歌手及部落知識 Anna Walters's Ghost Singer and Tribal Knowledge
作者: Jesse Peters (University of North Carolina – Pembroke, USA)

(八) 議程 2.2 (Panel Session 2.2): Palimpsest Languages

5. 論文題目: 布來安·佛來爾翻譯中之複寫圖像 Palimpsestic Mapping in Brian Friel's Translations
作者: Ludmila Martanovschi (Ovidius University, Romania)
6. 論文題目: 威爾斯文學之微觀及宏觀歷史 'O Tyn y Gorchudd' (Pull up the Veil), by Angharad Price: An Epitaph of a Family, an Epitaph of a Culture: Representations of Welsh Language and Culture in a Narrative of Micro- and Macro-History
作者: Emilia Ivancu (Adam Mickiewicz University, Poland)
7. 論文題目: 說出消逝之語言: 重現翻譯之策略價值 Speaking Under Erasure: Rediscover the Strategic Value of Translation
作者: Tingting Hui (Leiden University, Netherlands)
8. 論文題目: 都市複寫之文化歷史及種族主體 Ominous Borders, Liminal Bridges: Urban Palimpsests of Cultural Histories and Racial Subjectivities
作者: Sophia Emmanouilidou (TEI of the Ionian Islands, Greece)

(九) 議程 2.3 (Panel Session 2.3): Love, Memory, Italian America

4. 論文題目: 唐·德里諾之義大利美國人 Don DeLillo's Italian American
作者: Maria Lauret (University of Sussex, United Kingdom)
5. 論文題目: 記憶之文學地圖 Literary Cartographies of Memory: Writing Space and Identity in Subcarpathian Region
作者: Irene Sywenky (University of Alberta, Canada)
6. 論文題目: 神聖經典中之愛的政治 The Politics of Love in Sebastian Barry's The Secret Scripture
作者: Yu-chen Lin (National Sun Yat-sen University, Taiwan)

(十) 議程 2.4 (Panel Session 2.4): African American Lives and Politics

5. 論文題目: 黑人女性書寫中之種族和性別 Beyond Race and Gender: Vivian Carter Mason and the International Voice of the National Council of Negro Women
作者: Cassandra Newby-Alexander (Norfolk State University, USA)
6. 論文題目: 壞的原住民黑人及好的移民黑人 Bad Native Blacks and Good Immigrant Blacks: Divisive Narratives, Common Realities
作者: Violet Johnson (Texas A&M University, USA)
7. 論文題目: 非美文學中之政治暴力 African-American Political Violence in Literature: Physical Force as a Palimpsest and as a Means for the Creation of a Political Subject
作者: Chrysovalantis Kampragkos (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)
8. 論文題目: 從哈倫復興到黑人生活本質 From the Harlem Renaissance to #BlackLivesMatter and #SayHerName: Bringing Back Marita Bonner

作者: Agnieszka Tuszynska (CUNY Queensborough Community College, USA)

(十一) 議程 2.5 (Panel Session 2.5): Palimpsest Histories

5. 論文題目: 視覺複像: 華人鐵路移工之多重再現 Visual Palimpsests: Tracking the Multi-layered Representations of Chinese Railroad Workers
作者: Iping Liang (National Taiwan Normal University, Taiwan)
6. 論文題目: 日本回憶錄中之純真書寫 “I would write with Mt. Fujiyama in View”: Japan and the Writing of Katherine Dunham’s Memoir A Touch of Innocence
作者: Dorothea Fischer-Hornung (University of Heidelberg, Germany)
7. 論文題目: 重寫十九世紀加州之印第安人 “For Exposure of Person”: Rewriting Indian Joe in 19th Century California
作者: Maria McVarish (Stanford University, USA)
8. 論文題目: 閣樓上佛像中之消除及重現 Erasure and Retrieval in Julie Otsuka’s The Buddha in the Attic
作者: Lene M. Johannessen (University of Bergen, Norway)

(十二) 議程 2.6 (Panel Session 2.6): Jewish and Polish Ethnicities

5. 論文題目: 夢土夢娜之多族裔複寫 Mona in the Promised Land as Multi-ethnic Palimpsest
作者: John Lowe (University of Georgia, USA)
6. 論文題目: 當代波蘭藝術中之種族及族群 Contemporary Polish Artists’ Representations of Ethnicity and Race: Irena Kalicka, Radek Szlaga, Adam Adach
作者: Tomasz Basiuk (University of Warsaw, Poland)
7. 論文題目: 女性猶太喜劇中之歷史複寫 Palimpsestic History as Confession in Jewish Women’s Comics: Reconstructing Eastern European Jewish American Life in Liana Finck’s A Bintel Brief
作者: Dana Mihailescu (University of Bucharest, Romania)
8. 論文題目: 後蘇聯時期當代猶太美國文學之亞裔再現 Comparatively Jewish: Asian Presences in Recent Post-Soviet Jewish American Literature
作者: Karolina Krasuska (University of Warsaw, Poland)

(十三) 議程 3.1 (Panel Session 3.1): Eastern European Palimpsests in America

5. 論文題目: 瑪麗安婷自傳論述之神聖書寫 Evangelical Inscriptions in Mary Antin’s Autobiographical Discourse
作者: Mihai Mindra (University of Bucharest, Romania)
6. 論文題目: 安茲雅·葉慈思珈文本之種族認同政治 “She works for that Americanization bunch”: Politics of Ethnic Identity in Anzia Yezierska’s All I Could Never Be
作者: Barbara Stolarz (University of Warsaw, Poland)
7. 論文題目: 史提沃戴貝克文本之不可見波蘭美國性 “Invisible” Polish Americanness in the Literary Works of Stuart Dybek
作者: Sonia Caputa (University of Silesia, Poland)
8. 論文題目: 東歐移民, 複寫過去 Eastern European Migrations, Palimpsestic Pasts
作者: Ioana Luca (NTNU, Taiwan)

(十四) 議程 3.2 (Panel Session 3.2): Post/Colonial Palimpsests

5. 論文題目: 英國殖民地之複寫之三角貿易Palimpsest and Triangulation in the British Colonies
作者: Samir Dayal (Bentley University, USA)
6. 論文題目: 歐大旭小說《絲綢工廠》之缺席父親Absent in Presence: The Absent Father in Tash Aw's The Harmony Silk Factory
作者: Ting-hui Hsiung (National Sun Yat-sen University)
7. 論文題目: 歐大旭小說《絲綢工廠》之暴力和創傷Violence and Trauma in Tash Aw's The Harmony Silk Factory
作者: Yu-cheng Lee (Academia Sinica, Taiwan)
8. 論文題目: 娜汀阿思蘭後九一一小說之複寫譬喻The Trope of the Palimpsest and the Archaeology of Terror in Nadeem Aslam's Postcolonial 9/11 novel The Wasted Vigil
作者: Johanna Kardux (Leiden University, Netherlands)

(十五) 議程 3.3 (Panel Session 3.3): Palimpsests in Black and White

5. 論文題目: 美國大選移下之負面地理移動Shadow Map: Negative Geographic Transference and the Great Migration in the US
作者: Julie Leavitt (Psychoanalytic Institute of Northern California, USA)
6. 論文題目: 奧古斯維爾林文本之創傷、悲愴、佚失及情意研究 "Trauma, Melancholia and Remains of Loss: An Affect Study of Black Race in August Wilson's Piano Lesson"
作者: Mahdi Sepehrmanesh (National Cheng Kung University, Taiwan)
7. 論文題目: 混血之展演 Performing "Critical Miscegenations": On the Use of Black Feminist Methodology in "Whitewashed" Literatures
作者: Karla Kovalova (University of Ostrava, Czech Republic)
8. 論文題目: 伍慧明《骨》之白色記憶(Reminsicing in White in Fae Myenne Ng's Bone
作者: Klara Szmańko (University of Lodz, Poland)

(十六) 議程 3.4 (Panel Session 2.4): Naylor, Baldwin, Walcott, Morrison

5. 論文題目: 葛洛莉亞娜諾文本之女性複寫 Gloria Naylor's Linden Hills: A Womanist Palimpsest
作者: Marta Werbanowska (Howard University, USA)
6. 論文題目: 詹姆士.包德溫及族裔馴化Erasure, Overlay, Manipulation: James Baldwin and Raced Domesticity
作者: Magdalena J. Zaborowska (University of Michigan, USA)
7. 論文題目: 德瑞沃爾克詩集中之加勒比海多族裔The Caribbean Multiethnic in Derek Walcott's Poetry
作者: Monica Manolachi (University of Bucharest, Romania)
8. 論文題目: 湯妮摩爾森《摯愛》之再回憶及民間文化Rememory and Folk Culture in Toni Morrison's Beloved
作者: Ágnes Zsófia Kovács (University of Szeged, Hungary)

(十七) 議程 3.5 (Panel Session 3.5): Latino/a Cultural Expression and Empowerment – Part I

6. 論文題目: 卡洛斯馬紐攝影中之古巴圖像Cuban Portrait: The Photography of Carlos Manuel Cárdenes
作者: Andrea O'Reilly Herrera (University of Colorado – Colorado Springs, USA)
7. 論文題目: 古巴美國離散認同之建構及結果Cuban-American Diasporic Identity Formation and its

Consequences

作者: Yoemichel Dominguez Gutierrez (University of Salamanca, Spain)

8. 論文題目: 安卓拉哈瑞拉作品之孤魂野鬼 Ghosts of Exile in the work of Andrea O'Reilly Herrera
作者: Lauren Reynolds (The University of Virginia, Charlottesville, USA)
9. 論文題目: 朱諾狄雅士文本中之膚色、種族及認同 Color, Kinship, Identity: Politicized Intimacies in Select Texts by Junot Díaz
作者: Juliana Nalerio (University of Valladolid, Spain)
10. 論文題目: 古巴及古美視覺及物質文化中之歧見 'Cuban Counterpoints': Dissent in Cuban and Cuban-American Visual & Material Cultures
作者: Raúl Rubio (The New School for Public Engagement, USA)

(十八) 議程 3.6 (Panel Session 3.6): Poetic and Fictional Re-memorialization of Asian American History

4. 論文題目: 韓美詩人金明民詩集之符碼交換 In the Form of Scraped and Coded Exchange: Palimpsestic Readings of Myung Mi Kim's Fragmentary Poems
作者: Eun-Gwi Chung (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)
5. 論文題目: 韓國巴西認同之情動連結 Community of Affection and Creating a Korean-Brazilian Identity: Paul Yoon's Snow Hunters
作者: Eun-sook Koo (Cheongju University, Korea)
6. 論文題目: 《木魚歌》中呂金功記憶及亞美歷史之重建 Remembering Lue Gilm Gong and Resconstructing Asian American History in Wooden Fish Songs
作者: Pin-chia Feng (National Chiao Tung University, Taiwan)

(十九) 議程 4.1 (Panel Session 4.1): African American Palimpsests

5. 論文題目: 非美敘事之印第安囚禁 African American Narratives of Indian Captivity
作者: Astrid Haas (University of Wuppertal Germany)
6. 論文題目: 貝爾胡克絲《女孩回憶錄》之敘事複寫 The Narrative Palimpsest in bell hooks' Bone Black: Memories of Girlhood (1996)
作者: Eleftheria Arapoglou (UC Davis, USA)
7. 論文題目: 美國文學黑人及白人混音之再現 The Recent (Re)Emergence of Mixed Black/White Voices in American Literature
作者: Joanna Chojnowska (University of Warsaw, Poland)
8. 論文題目: 非美民間及美國主流文化之爭辯 Percival Everett's Erasure (2001) and the Debate about African-American Vernacular and Its Place in the United States' Mainstream Culture
作者: Kamil Chrzczonowicz (University of Warsaw, Poland)

(二十) 議程 4.2 (Panel Session 4.2): The Layers of Good and Bad – Multi-Ethnic Literature and the Palimpsestuous Challenges of Ethno-racial Nationalism

5. 論文題目: 安娜茱莉亞古柏《南方之聲》及德蜜特拉布朗《兔奶》之多重複寫 Harems Interrupted: A Palimpsestuous Re-reading of Anna Julia Cooper's A Voice from the South and Demetra Vaka Brown's Haremlik
作者: Martina Koegeler-Abdi (University of Copenhagen, Denmark)

6. 論文題目:包德溫黑人生活之複寫 James Baldwin and a Palimpsestous Approach to the Black Lives Matter Movement
作者: Eva Adamkiewicz (University of Graz, Austria)
7. 論文題目: 複寫典律之鬼魂痕跡 Ghostly Traces and Deep Entanglements: Ana Menéndez and Rigoberto Gonzalez Overwrite the Canon
作者: Marion Rohrleitner (University of Texas at El Paso, USA)
8. 論文題目: 駱里山四大洲親密及山下凱倫之旅館 “Histories of the “Could Have Been”:
Palimpsestuous Historiographies in Karen Tei Yamashita’s I-Hotel and Lisa Lowe’s The Intimacies of Four Continents
作者: Silvia Schultermandl (University of Graz, Austria)

(二十一) 議程 4.3 (Panel Session 4.3): Utopian and Dystopian Palimpsests

5. 論文題目: 曹勵善文本之（不）可見互文、認同及大眾文化 Visible/Invisible Intertexts, Identity and Popular Culture in Tom Cho’s I, Robot, and Pinocchio (2009)
作者: Jaroslav Kusnir (University of Presov, Slovakia)
6. 論文題目: 宗教及環保危機：奧他維亞·巴特勒·利利文本 Religion and Environmental Crisis: “Palimpsestuous” Readings of Octavia Butler’s Lilith’s Brood
作者: Aparajita Nanda (UC Berkeley, USA)
7. 論文題目: 未來國之過去 The Place of the Past in Futureland
作者: Jena Habegger-Conti (University of Stavanger, Norway)
8. 論文題目: 草根革命:喪屍及全球化下之政治存亡 Grassroots Revolution: Zombies and Political Survival in the Era of Globalization
作者: Karolina Slotwińska-Pelka (University of Warsaw, Poland)

(二十二) 議程 4.4 (Panel Session 4.4): Canada and Other Spaces

5. 論文題目: 約瑟夫·伯伊登之景觀書寫《歐蘭達》文集 Violent Encounters: Landscape as a Palimpsest in Joseph Boyden’s The Orenda
作者: Demet Intepe (University of Warwick, United Kingdom)
6. 論文題目: 探析加拿大之韓裔移民 Exploring Recent Korean Immigration to Canada
作者: Judit Nagy (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary)
7. 論文題目: 羅伯納帕吉之龍四部曲:亞洲至全球想像之滑步 Robert Lepage’s Dragon Series: Asian and Global Imaginaries en glissade
作者: Jade Tsui-yu Lee (National Kaohsiung Normal University, Taiwan)
8. 論文題目: 希臘詩人中之義大利景觀複寫 The Italian Palimpsestic Landscape through the Greek Poet Yannis Ritsos’s Eyes
作者: Amanda Skamagka (National and Kapodistrian University of Athens, Greece)

(二十三) 議程 4.5 (Panel Session 4.5): Palimpsestic Knowledge

4. 論文題目: 棺槨密碼知識論 Cripistemology of the Coffin: The Resurgence of Subjugated Knowledge in North American Literature
作者: Astrid M. Fellner (Saarland University, Germany) and Susanne Hamscha (University of Graz,

Austria)

5. 論文題目: 天啟錄:北美原住民小說之後末日Apocalypse Now-ish: Figurations of (Post-)Apocalypse in North American Indigenous Fiction
作者: Svetlana Seibel (Saarland University, Germany)
6. 論文題目: “薩爾瓦多布拉斯西亞文本之複寫知識A World Where Gilda Did Not Exist”:
Palimpsestic Knowledge and Subverted Realities in Salvador Plascencia’s The People of Paper
作者: Sarah Lahm (University of Graz, Austria)

(二十四) 議程 4.6 (Panel Session 4.6): Negotiating Cultural Palimpsests in Latin America – Part I

2. 影片賞析Film screening: The Cry of the Wolf (El Canto del Lobo); 60 minutes

(二十五) 議程 5.1 (Panel Session 5.1): Histories and Tropes

4. 論文題目: 亞美文學和纏足Resurging Steps: Chinese American Literature and the Trope of Footbinding
作者: Roxane Hughes (University of Lausanne, Switzerland)
5. 論文題目: 混血再返:非美末世紀詩學Returns of the Mulatta: Melodrama and the Poetics of
Recognition in African American Fin-de-siècle Fiction
作者: Anna Pochmara (University of Warsaw, Poland)
6. 論文題目: 菲利普康歌坦達文本之歷史、權力和文化再現Representations of History, Power and
Culture in Sisters Matsumoto by Philip Kan Gotanda
作者: Iuliana Vizan (Ovidius University, Romania)

(二十六) 議程 5.2 (Panel Session 5.2): Palimpsests and Encounters

4. 論文題目:艾米塔葛午小說中水與土之混寫 Merging Water and Land: Narratives of Encounter in
Amitav Ghosh’s The Hungry Tide
作者: Shu-ching Chen (National Chung Hsing University, Taiwan)
5. 論文題目:《骨》及《太陽風暴》中之創傷敘事Ng’s Bone and Hogan’s Solar Storms as Palimpsestic,
Intergenerational Trauma Narratives
作者: Pirjo Ahokas (University of Turku, Finland)
6. 論文題目: 維爾吉尼亞吾爾芙《達洛威夫人》及《燈塔行》之複寫及女性再現 Palimpsestic
Composition and Gender Representation in Virginia Woolf’s Mrs Dalloway and To the Lighthouse
作者: Mihaela Prioteasa (University of Craiova, Romania)

(二十七) 議程 5.3 (Panel Session 5.3): Ethnic Money, Cultured Debt: An Exploration into Ethnic Monetary Cultures and Global Finance

3. 論文題目:收買英國:重探1969 Buy British! Sir Isaac Newton and the Great Recoinage of 1696 in Recent
Culture
作者: Dominika Orasmus (University of Warsaw, Poland)
4. 論文題目: 政治泡沫及魔術:媒體下之資產和財政市場Financial Bubbles and Their Magic: Asset Price
as a Heroic Journey in the Financial Markets in Times of Social Media

作者: Alec Balasescu (UC Riverside, USA)

(二十八) 議程 5.4 (Panel Session 5.4): 鬼魂語言及身體 Ghost Languages and Ghost Bodies

4. 論文題目: 十九世紀北美文學中之黑色身體 The Black Sexual Body as Palimpsest in 19th Century Colonial North America

作者: Silvia Castro Borrego (University of Málaga, Spain)

5. 論文題目: 子宮即複寫: 米雪克莉芙及蓋爾瓊斯克莉吉多拉之故事記憶 The Womb as a Palimpsest: Stor(y)ing Memories in Michelle Cliff's Clare Savage Novels and Gayle Jones's Corregidora

作者: Izabella Penier (University of Łódź, Poland)

6. 論文題目: 複寫身體和認同 Palimpsestic Bodies and Identities in A Mercy

作者: Patrycja Kurjatto-Renard (Independent Scholar)

(二十九) 議程 5.5 (Panel Session 5.5): 拉丁美洲文化複寫之協商 Negotiating Cultural Palimpsests in Latin America – Part II

4. 論文題目: 美麗城市及貧民窟 The Beautiful City and Its Favela Other: A Contested Palimpsest

作者: Gundo Rial y Costas (UFF Rio de Janeiro, Brazil)

5. 論文題目: 布宜諾斯艾利斯中之二代巴利維亞人 Second-Generation Bolivians in Buenos Aires

作者: Natalia Gavazzo (CONICET, Argentina)

6. 論文題目: 聖樹紀錄觀影 A Filmmaker's View: The Struggle over the Holy Plant in my El Canto del Lobo

作者: Talia Garcia Aach (Independent Filmmaker, Mexico)

(三十) 議程 5.6 (Panel Session 5.6): Littoral Loopholes: Palimpsestic Trajectories on the Ethnic Shore – Part II

1. 論文題目: "Where Food Grows on Water": Myth, History, and Environmental Knowledge Embedded in Images of Madeline Island

作者: Kimberly Blaeser (University of Wisconsin – Milwaukee, USA)

2. 論文題目: "Digging a hole in the water": Re-functionalizing Seaside Forts on the Ethnic Shore

作者: Cathy Covell Waegner (University of Siegen, Germany)

3. 論文題目: Refugees and Mediterranean Island Loopholes: Art Installations and Social Media Memes

共同討論: Discussion (with graphics)

(三十一) 議程 6.1 (Panel Session 6.1): Chicana and Mexican American Identities

1. 論文題目: Feminine Trinity: Hybridity and Reinvention of Chicana Womanhood

作者: Aikaterini Delikonstantinidou (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)

2. 論文題目: Nahuí Olín: Mexican/American Gender Identities

作者: Salvador Fernandez (Occidental College, USA)

3. 論文題目: Reconstructing History in The Devil's Highway by Luis Alberto Urrea

作者: Ewelina Bańka (John Paul II Catholic University of Lublin, Poland)

(三十二) 議程 6.2 (Panel Session 6.2): Latino/a Cultural Expression and Empowerment – Part II

1. 論文題目: What “Monstro” Reveals: Dominicans and the Dominican Republic in Junot Diaz
作者: Karolina Majkowska (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)
2. 論文題目: Racism, Classism, and John Fante’s Ask the Dust
作者: Francesca de Lucia (Zhejiang Normal University, China)
3. 論文題目: Planting Seeds of Change: Latinas Fostering Food Justice and Empowerment in Denver, Colorado
作者: Jonna Cohen (University of St. Gallen, Switzerland)

(三十三) 議程 6.3 (Panel Session 6.3): Revolution and War

1. 論文題目: Haitian Revolution and Francophone Black Identity
作者: William Alexander (Norfolk State University, USA)
2. 論文題目: Domesticated Communities: The Operationalization of Culture in the Modern Counterinsurgency
作者: Matthew Chambers (University of Łódź, Poland)
3. 論文題目: From Ungrievable and Invisible to Recognition and Transformation: Newfoundland Mi’kmaq Enlistment in World War I
作者: Maura Hanrahan (Memorial University, Grenfell Campus, Canada)
4. 論文題目: Transgenerational Writing on the Second World War: Visiting the Enemies’ Sites in Germany and Japan
作者: Bettina Hofmann (University of Wuppertal, Germany)

(三十四) 議程 6.4 (Panel Session 6.4): Poems, Poets, Palimpsests

1. 論文題目: Becoming a Minority Cosmopolitan: Reading Natasha Trethewey’s Mixed Race Identity from Beyond Katrina to Thrall
作者: Malin Pereira (University of North Carolina at Charlotte, USA)
2. 論文題目: Stor(y)ing Memories and Re-inscribing Histories: A Critical Analysis of Ha Jin’s Poems
作者: Te-hsing Shan (Academia Sinica, Taiwan)
3. 論文題目: On the Poetry of an Early Cultural Anthropologist: Ruth Benedict’s Palimpsestuous Writing
作者: Elisabeth Reichel (University of Basel, Switzerland)

(三十五) 議程 6.5 (Panel Session 6.5): Ethnic Memories and Images

1. 論文題目: “[R]ecalling the absent spaces”: Ethnic Heritage and Memory in Marusya Bociurkiw’s Works
作者: Weronika Suchacka (Szczecin University, Poland)
2. 論文題目: European vs. Indigenous, National vs. Postcolonial: Ambivalent Self-images of Estonian Culture
作者: Łukasz Sommer (University of Warsaw, Poland)
3. 論文題目: Between Cuban History and Myth: Cristina García and Oscar Hijuelos
作者: Agnieszka Gondor-Wiercioch (Jagiellonian University Cracow, Poland)

(三十六) 議程 7.1 (Panel Session 7.1): Women’s Palimpsestuous Bodies

1. 論文題目: Cultural Expediency of Pocahontas in Contemporary Art and Heritage Industry

作者: Monika Siebert (University of Richmond, USA)

2. 論文題目: Painted Texts: Women Sex Workers and the Art of their Experience

作者: Emily Schuckman-Matthews (San Diego State University, USA)

3. 論文題目: Polish Mother/Jewish Mother: Shifting Stereotypes and Moving Memories

作者: Marysia Galbraith (University of Alabama, USA)

4. 論文題目: Cecylia Malik: Ephemerality, Trace, and the Body

作者: Justyna Beynek (Sewanee: The University of the South, USA)

回應人:

Monika Rudaś-Grodzka (Polish Academy of the Sciences, Poland)

(三十七) 議程 7.2 (Panel Session 7.2): Space and Palimpsest

1. 論文題目: Spatial Memory in Teju Cole's Novels

作者: Monika Mueller (Ruhr University Bochum, Germany)

2. 論文題目: Memory, History, and Identity: Postcolonial Urban Palimpsests in the Writing of Ivan Vladislavić

作者: Kudzayi Ngara (University of the Free State, South Africa)

3. 論文題目: Borderscapes, Music, and Jamal Mahjoub

作者: Jopi Nyman (University of Eastern Finland, Finland)

(三十八) 議程 7.3 (Panel Session 7.3): Home, History, Memory

1. 論文題目: The Book of the Immigrant: Competing Images of Home in Greek-American Guidebooks

作者: Maria Kaliambou (Yale University, USA)

2. 論文題目: Tracking Memories, Interlocking Histories: Native American and Chinese Labor in Building the U.S. Central Pacific Railroad

作者: Hsinya Huang (National Sun Yat-sen University)

3. 論文題目: Remembering the Land(s): Oz Shelach's Picnic Grounds and the Act of Recall

作者: Luisa Gandolfo (University of Aberdeen, United Kingdom)

4. 論文題目: Autobiography as a Blend of Competing Narratives: Texts and Subtexts in African American Life Stories

作者: Linda Manney (Pinewood School, Thessaloniki, Greece)

(三十九) 議程 7.4 (Panel Session 7.4): Media Palimpsests: Transnational Perspectives

1. 論文題目: New Media, Old Networks: A (Re)mediated History of Cinema Advertising in India

作者: Karl Mendonca (University of California, Santa Cruz, USA)

2. 論文題目: Mapping Displacement

作者: Sumita Chakravarty (NSPE The New School, USA)

3. 論文題目: Palimpsests in Kieślowski's Filmography

作者: Zuly Usme (University of Warsaw, Poland)

(四十) 議程 7.5 (Panel Session 7.5): Resurfacing Collective Histories in Contemporary Caribbean

Literature

1. 論文題目: In Defiance of Chronology: Writing History in Jamaica Kincaid's Works
作者: Antonia Purk (University of Erfurt, Germany)
2. 論文題目: Brand's Short Stories: Female Empowerment through Remembering
作者: Saskia Fuerst (University of Salzburg, Austria)
3. 論文題目: Caribbean Eco-Poetics: Recovered Landscapes and Resurfaced Meanings
作者: Yvonne Kaisinger (University of Salzburg, Austria)

(四十一) 議程 7.6 (Panel Session 7.6): Palimpsestic Readings and Stor(y)ing Memories: Re-figuring the Ethnic Selves in Asian American and New Zealand Novels and Life Writing from North Korea

1. 論文題目: Not in the Official Record: Constructing Alternate History of Asian Immigrants in On Such a Full Sea by Chang-rae Lee
作者: Gui-woo Lee (Seoul Women's University, Korea)
2. 論文題目: Storytelling and Textualizing the Sensational Presence of Maoris in England in Rangatira by Paula Morris
作者: Heejung Cha (Chosun University, Korea)
3. 論文題目: Palimpsests and Storying Memories in Jang Jin-Sung's Dear Leader
作者: So-Hee Lee (Hanyang Women's University, Korea)

筆者參加研討會剪影



會議議程封面



會議手冊會議目的引述照片(1869 年美國州際鐵路竣工典禮)



筆者於 2016 雙年會大廳海報前留影



研討會舉辦地點為波蘭大學現代語文學院



研討會舉辦地點對面為華沙大學圖書館(Biblioteka Uniwersytecka w Warszawie)



會議於波蘭華沙大學舉辦，適逢建校 200 週年。華沙大學正門為知名景點。